

Warszawa, dnia stycznia 2018 r.

SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI
KOMISJI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZAWODOWEJ
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
przy MINISTRZE SPRAWIEDLIWOŚCI
za 2017 rok

Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości powołana została z dniem 1 września 2005 r. zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości Nr 59/05/DO z dnia 31 sierpnia 2005 r. (Dz. Urz. Ministra Sprawiedliwości Nr 5, poz. 21, z późn. zm.), w oparciu o przepis art. 29 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego* (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505).

Do zadań Komisji należy, stosownie do treści art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, wszczynanie i przeprowadzanie postępowań w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.

W 2017 roku do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy

Przysięgłych wpłynęło 61 wniosków, w tym:

- 12 wniosków od Ministra Sprawiedliwości,
- 49 wniosków od wojewodów, w tym:
 - 14 wniosków od Wojewody Łódzkiego,
 - 10 wniosków od Wojewody Pomorskiego,
 - 9 wniosków od Wojewody Lubelskiego,
 - 4 wnioski od Wojewody Świętokrzyskiego,
 - 7 wniosków od Wojewody Podlaskiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Śląskiego
 - 1 wniosek od Wojewody Lubuskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Kujawsko-Pomorskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Zachodniopomorskiego.

Liczba wniosków o wszczęcie postępowania, które wpłynęły do Komisji w 2017 roku znacząco wzrosła w porównaniu z 2012 i 2013 rokiem, w których wpłynęły odpowiednio 33 i 35 wniosków. Natomiast rok 2017 pod względem liczby otrzymanych wniosków porównywalny jest z 2015 i 2016 rokiem, w których wpłynęło po 53 i 57 wniosków.

Ponadto w 2017 roku Komisja rozpatrzyła 76 spraw, w tym 29 spraw, które prowadzone były w 2016 roku, a zostały przełożone na 2017 rok.

W sprawach przeniesionych z 2016 roku, Komisja orzekła o:

- 8 karach nagany,
- 15 karach upomnienia,
- 2 uniewinnieniach,
- 4 umorzeniach postępowania.

Ponadto w 3 sprawach Komisja postanowiła zawiesić postępowanie ze względu na trudności ze skutecznym doręczeniem korespondencji obwinionemu.

Spośród 61 spraw, które wpłynęły w 2017 roku Komisja rozpatrzyła 47 spraw, w których orzekła o:

- 10 karach nagany,
- 14 karach upomnienia,
- 6 uniewinnieniach,
- 17 umorzeniach postępowania.

Dodatkowo w 3 sprawach Komisja postanowiła zawiesić postępowanie ze względu na trudności ze skutecznym doręczeniem korespondencji obwinionemu.

Ponadto 11 spraw, które zostały wszczęte w 2017 roku, zostały przełożone na kolejny rok ze względu na ich złożony charakter lub trudności z doręczeniem obwinionym wezwania na rozprawę. We wszystkich tych sprawach terminy rozpraw wyznaczono na styczeń, luty 2018 roku.

Do końca 2017 roku zakończono prawomocnie, łącznie 74 sprawy, w tym:

- 29 spraw z 2016 roku,
- 45 spraw z 2017 roku.

W dwóch sprawach z 2017 roku obwinieni złożyli apelację do Sądu Apelacyjnego.

Według stanu na dzień 19 stycznia 2017 r. sprawy nie są prawomocnie zakończone.

W 6 sprawach komisja postanowiła o zawieszeniu postępowania.

Spośród 76 spraw rozpatrzonych w 2017 roku, w których Komisja wydała orzeczenie ze względu na zarzuty formułowane we wnioskach można wyszczególnić:

- 73 przypadki naruszenia art. 14 ust. 1 pkt. 1 ustawy - niewykonywania powierzonych tłumaczowi zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa, w tym:
 - 50 przypadków, w których naruszenie art. 14 ust. 1 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 i art. 20 ustawy,
 - 12 przypadków, w których naruszenie art. 14 ust. 1 pkt 1 ustawy nie wiązało się z naruszeniem żadnego innego przepisu ustawy,
 - 9 przypadków, w których naruszenie art. 14 ust. 1 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 i art. 20 oraz art. 8 ust. 2 ustawy,
 - 1 przypadek, w którym naruszenie art. 14 ust. 1 pkt 1 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 18 ustawy,
 - 1 przypadek, w którym naruszenie art. 14 ust. 1 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 20 oraz art. 8 ust. 2 ustawy,
- 2 przypadki naruszenia art. 17 ust. 1 ustawy - niezgodnego z przepisami ustawy sposobu prowadzenia repertorium,
- 1 przypadki naruszenia art. 15 ustawy - odmówienia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej bez podania ważnej przyczyny uzasadniającej odmowę jego wykonania.

Z powyższego zestawienia wynika, że najczęściej popełnianym przez obwinionych naruszeniem ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* w 2016 roku był art. 14 ust. 1 pkt 1 - w sumie 73 przypadki.

Po przeprowadzeniu rozpraw, które odbywają się w oparciu o przepisy ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, a w sprawach nieuregulowanych stosowane są przepisy Kodeksu postępowania karnego, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości uznała winnymi naruszenia obowiązków w sumie 47 tłumaczy przysięgłych.

Wobec uznanych w 2017 roku winnymi 47 tłumaczy przysięgłych Komisja wymierzyła następujące kary:

- 29 przypadków kar upomnienia,
- 18 przypadki kar nagany,

Ponadto po przeprowadzeniu postępowania dowodowego Komisja uniewinniła 8 obwinionych od zarzucanych im czynów, a w 21 przypadkach umorzyła postępowanie. W przypadku wydanych orzeczeń o uniewinnieniu obwinionych, przesyłając odpis orzeczenia Departamentowi Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych każdorazowo przedstawiała pisemnie najważniejsze motywy zapadłych orzeczeń.

Natomiast w 6 przypadkach Komisja orzekła o zawieszeniu postępowania (*w tym 3 sprawy z 2016 i 3 sprawy z 2017 r.*) ze względu na trudności z doręczeniem obwinionym wezwania na rozprawę lub wyjazd obwinionego poza granice kraju.

Od wydanych przez Komisję orzeczeń w 2017 r. dwóch obwinionych złożyło apelacje do Sądu Apelacyjnego w Krakowie i Gdańsku. Na dzień sporządzenia sprawozdania sądy apelacyjne nie wydały orzeczenia.

Warto zwrócić uwagę, że do rozpatrywanych przez Komisję w 2017 roku spraw w wyniku wydanych orzeczeń wpłynęły 3 wnioski obwinionych o sporządzenie uzasadnienia wydania uchwał, w których wymierzono 2 kary upomnienia i 1 karę nagany. Ostatecznie obwinieni nie wnieśli apelacji. Sprawy uprawomocniły się.

Spośród 61 wniosków o wszczęcie postępowania, które wpłynęły do Komisji w 2017 roku:

- 45 spraw zostało rozpatrzonych prawomocnie w 2017 roku, dodatkowo 2 sprawy nieprawomocnie,
- 3 sprawy zawieszono,
- 11 spraw zostało wyznaczonych na styczeń, luty 2018 roku.

Na dzień 19 stycznia 2017 roku **74 z 76** orzeczeń Komisji wydanych w 2017 roku jest prawomocnych.

Wśród obwinionych tłumaczy przysięgłych w sprawach rozpatrzonych (76 spraw) przez Komisję w 2017 roku ze względu na rodzaj języka można wymienić:

- 28 spraw tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego,
- 16 spraw tłumaczy przysięgłych języka angielskiego,
- 13 spraw tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego,

- 6 spraw tłumaczy przysięgłych języka francuskiego,
- 2 spraw tłumaczy przysięgłych języka szwedzkiego,
- 2 sprawy tłumaczy przysięgłych języka duńskiego,
- 2 sprawy tłumaczy przysięgłych języka bułgarskiego,
- po 1 sprawie tłumacza przysięgłego języka: węgierskiego, gruzińskiego.

W 5 przypadkach obwinieni są tłumaczami przysięgłymi z jednocześnie dwóch lub więcej języków:

- 2 przypadki tłumacza przysięgłego języków: francuskiego i hiszpańskiego,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: francuski i włoski,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: łacina i greka,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: niemieckiego i chorwackiego.

Wśród 76 spraw rozpatrzonych przez Komisję w 2017 roku, ze względu na płeć tłumaczy przysięgłych, można wyróżnić 56 spraw, w których obwinionymi były kobiety oraz 20 spraw, w których obwinionymi byli mężczyźni.

Podkreślić należy fakt, że wyniki pracy Komisji przedstawiane są na stronach internetowych stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy przysięgłych, w tym stowarzyszenia PT TEPIS i STP oraz w „Biuletynie TEPIS”. Jednocześnie członkowie Komisji, którzy są tłumaczami przysięgłymi, omawiają na stronach internetowych i w „Biuletynie TEPIS” oraz podczas spotkań tłumaczy organizowanych przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego i Terenowe koła PT TEPIS wspólnie z przedstawicielami urzędów wojewódzkich omawiają przypadki naruszeń, które były przedmiotem rozpoznawania na rozprawach, oczywiście z pełnym poszanowaniem ochrony danych osobowych stron procesowych. Ustawa o *zawodzie tłumacza przysięgłego* zawiera bowiem zamknięty katalog kar i nie przewiduje podawania orzeczeń do publicznej wiadomości.